

Tsvey Giraes Two Guitars

Original Russian lyrics – from a poem by Appolon Grigoryev “A Gypsy Hungarian”, 1857

Music (?)– Ivan Vasilyev

Yiddish translation - Moshe Sahar

Tsvey gitaes shpiln oys,
veynendike tener.
Oy dos benkenish iz groys,
un es veyst nisht keyner.

Tsvey gitaes shpet bay nakht,
erev ergets klingen.
Oy dos mide harts dervakht,
un es vil zikh zingen.

Ekh raz, jish'o raz

Jish'o mnoga , mnoga raz / x2

Shpil gitaes kh'her in aykh,
mayne teg di tribe.
Flisn ergets vi a taykh,
zagt vu iz mayn libe.

Zog vu iz mayn tayere haynt,
zingt zi nokh di lider?
Zagt vu zenen mayne fraynt
mayne gute brider?

**Eyn mol un nokh a mol,
nokh un nokh un nokh a mol.
Eyn mol un nokh a mol,
shpil gitaes nokh a mol.**

Iz mir troyerik aleyn,
hob ikh aykh in zinen.
Vil zikh mir dokh ergets geyn,
gornisht tsu gefinen.

Tsvey gitaes shpet bay nakht,
klingen, vider klingen.
Oy dos mide harts dervakht,
un es vil zikh zingen.

The musical notation is written on four staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is written in eighth and quarter notes. Below the first staff, the lyrics 'Tsvey gi - ta - res shpi - ln oys, vey - nen - di - ke' are aligned with the notes. The second staff continues the melody, with lyrics 'te - ner. Oy dos ben - ke - nish iz groys, un es veyst nisht' below it. The third staff has lyrics 'ke - ner. Ekh, raz, ji - sho raz, jo - sho mno - ga mno - ga raz.' and the fourth staff has 'Ekh, raz, ji - sho raz, ji - sho mno - ga mno - ga raz.' The notation includes various musical symbols such as beams, slurs, and repeat signs at the end of the fourth staff.

Tsvey gi - ta - res shpi - ln oys, vey - nen - di - ke
te - ner. Oy dos ben - ke - nish iz groys, un es veyst nisht
ke - ner. Ekh, raz, ji - sho raz, jo - sho mno - ga mno - ga raz.
Ekh, raz, ji - sho raz, ji - sho mno - ga mno - ga raz.